His Eminence Metropolitan JOSEPH,
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Jessica Khoury (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Elias Chammas
Elie Naous
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

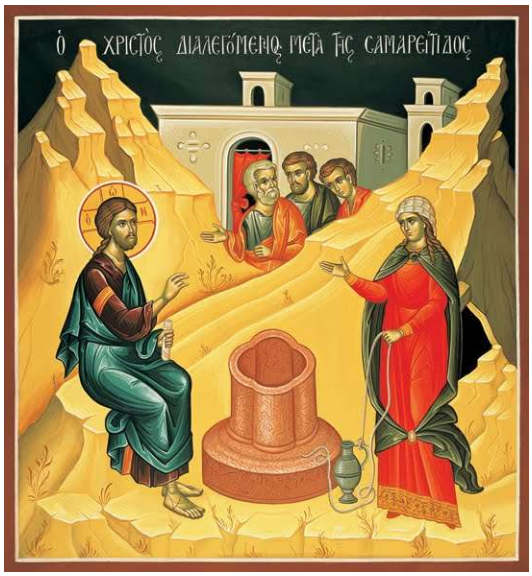
Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***



14 Mai, 2023

Dimanche de la Samaritaine.

أحد السامرية
الأحد بعد انتصاف العيد.

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**18:00**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

المسيح قام، حقاً قام.
CHIST IS RISEN INDEED HE IS RISEN.
LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, EN VERITÉ IL EST RESSUSCITÉ

فوتين

في هذا الأحد الرابع من الفصح تنتصب هامة "فوتين" التي قالت عنها صلاة المساء أمس انها عفيفة، وفي قطعة اخرى وصفتها كما تحدّث عنها الإنجيل انها كانت تساكن رجلا لم يكن زوجها. فلماذا سمّتها طقوسنا العفيفة؟ ولماذا شاءت تقاليدنا الكنسية ان تعرفها باسم القديسة فوتيني أو فوتين التي تعني المستنيرة؟ ذلك أن السيد نفسه يجعل الزواني عفيفات واللصوص مستقيمين إذا تابوا.

قال الإنجيل ان يسوع "كان لا بدّ له ان يمرّ من السامرة"، مع ان هذا لم يكن ضروريا، إذ كان باستطاعته ان يمرّ بطريق اخرى. "كان لا بدّ له ان يمرّ من السامرة" اي كان لا بدّ له ان يلتقي هذه المرأة عند بئر يعقوب، عند ماء هو رمز للعهد القديم.

في الأحد الماضي قرأنا في إنجيل المخلّع عن بِركة كانت رمزا للعهد القديم: البِركة لا تشفي المخلّع، لكن السيّد شفى المخلّع. هنا البئر لا تعطي ماء، أو تعطي ماء لا ينفع للخلاص. وعند البئر يأتي يسوع ويقول للسامرية: ليست القضية ان تستقي أنت من البئر، ولكن لكِ أن تستقي من الماء الحيّ الذي أُعطيه أنا. وإذا انت استقيت من الماء الحيّ الذي يتفجّر منّي، فأنت بدورك تصبحين ينبوعًا ومنك يتفجّر ماء حيّ لهذه السامرة.

قال يسوع للسامرية عندما فاتحته بجدل لاهوتي: انها تأتي ساعة وهي الآن حاضرة، حيث لا تعبدون الله لا في هذا الجبل ولا في أورشليم ولكن تعبدون الله بالروح والحق "لأن الرب انما يطلب مثل هؤلاء الساجدين له"؟ أي عليكم ان تتجاوزوا عاداتكم وتقاليدكم، وعلى اليهود أيضا ان يتجاوزوا ديانتهم وانتسابهم، وعليكم ان تجتمعوا معي، وسوف نكون واحدًا مع هؤلاء الاثني عشر الذين يؤمنون بي، وسنتّجه معا نحو الآب. وكما أنا في حضن الآب كذلك أنتم أيضا ستكونون في حضن الآب، فإن الله روح لا يهمّه أمر السامرة أو أمر اليهودية، وليس هيكل أورشليم بشيء، وليست الحجارة بشيء ولا الناموس اليهودي بشيء لكنه كان مرحلة في معرفة الحق. الحق كلّه جاء الآن، والحقّ فيّ، بل الحقّ أنا، فإذا كنتم تعرفونني الآن بالإنجيل، فأنتم في الحق وأنتم في أعماق الله.

معنى قول السيد للمرأة السامرية أن الإنسان سيعرف الله اذا انتسب إلى المسيح، لأن المسيح هو مقرّ الله وهو وجه الله وهو إطلالة الله على الناس. المسيح خلاص الله بل هو الله نفسه، فلذلك من كان فيه كان في الحق. كأن يسوع يقول للمرأة السامرية: القضية كلها أن يكون الله في قلوبكم. يمكنكم ان تتمموا كل الطقوس، وأن تُقيموا كل الصلوات، وتنفّذوا شريعة الله بصورة ظاهرية شكلية، ولن تكونوا لله. ولكن اذا تغيّرت قلوبكم وتنقّت وصارت على تواضع المسيح وعلى وداعة المسيح وعلى لطف المسيح، اذ ذاك تعبدون الله بالروح والحق.

جاءت السامرية تستقي ماء من بئر، ولكنها تركت الماء وتركت الجرّة وذهبت بماء آخر، الماء الذي استقته من هذا الشخص العجيب. ذهبت بما جاء الى نفسها، بحنان في روحها، بتغيير في كل كيانها. استغنت عن ماء البئر وعن السامرة وعن الرجل الذي كانت تساكنه، وأعطت نفسها للمعلّم وذهبت تحمله إلى الآخرين. نسيت انها كانت في عطش، وصارت عطشانة لهذا الماء الإنجيلي الجديد، وارتوت بيسوع الناصري وحملته وبشّرت به وأَحبّته وعاشت به فدُعيت فوتين اي المستنيرة.

سيادة المطران جورج خضر

الأنديفونا

الأنديفونا الأولى

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* المجد . . . الآن . . . **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

الأنديفونا الثانية

* ليترأف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* لِيُبارِكْنا اللهُ إلهُنا، ولْتَرْهَبْهُ جَميعُ أقاصي الأرض **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* المجد . . . **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* الآن . . . **(يا كلمة الله . . . .)**

الأنديفونا الثالثة

* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه **(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)**

* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار **(المسيح قام من بين الأموات . . .)**

* كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور**(المسيح قام. . .)**

* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به **(المسيح قام من بين الأموات . . .)**

* **المجد . . . الآن . . .** (المسيح قام من بين الأموات . . .)

Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 4
Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire, de la mi-Pentecôte - ton 8
Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4
Ta nativité, Vierge Mère de Dieu,
a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:
Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

الطروباريات:

للقيامة ـ باللحن الرابع
إنَّ تِلْميذاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلاكِ الكَرْزَ بالقيامَةِ البَهِج، وطَرَحْنَ القَضاءَ الجَدِّيَّ، وخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِراتٍ وقائِلاتٍ: سُبِيَ المَوْتُ وقامَ المَسيحُ الإلهُ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

لانتصاف العيد – باللحن الثامن:
في انْتِصافِ العيدِ، اسْقِ نَفْسي العَطْشَى مِنْ مِياهِ العِبادَةِ الحَسَنَةِ أيُّها المُخَلِّصُ، لأنَّكَ هَتَفْتَ نَحْوَ الكُلِّ قائِلاً: مَنْ كانَ عَطْشاناً، فَلْيَأْتِ إلَيَّ ويَشْرب. فَيا يَنْبوعَ الحَياةِ، أيُّها المَسيحُ الإلهُ المَجْدُ لَك.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:
ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق:
ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

THE EPISTLE

How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles.
(11:19-30)

In those days, when the apostles were scattered because of the tribulation that arose over Stephen, they traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one, except to Jews only. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who upon coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. The report concerning them reached the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas, to go as far out as Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they should cleave to the Lord; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added unto the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year, they were gathered together in the church, and they taught a great multitude of people, and the disciples were called Christians first in Antioch. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabos stood up and signified by the Spirit that there would be a great famine over the whole world; and this took place in the days of Claudius Caesar. And the disciples, every one according to his ability, determined to send relief to the brethren who dwelt in Judaea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (4:5-42)

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His Disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How is it that Thou, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, Thou hast nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Art Thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and Thou sayest that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship Him. God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." The woman said to Him, "I know that Messiah is coming [He Who is called Christ]; when He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I Who speak to you am He." Just then His Disciples came. They marveled that He was talking with a woman, but none said, "What dost Thou wish?" or, "Why art Thou talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man Who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to Him. Meanwhile the Disciples besought Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the Disciples said to one another, "Has anyone brought Him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him Who sent Me, and to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman's testimony, "He said to me all that I ever did." So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His words. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."

الرسالة

ما أَعْظَمَ أَعْمالَكَ يا رَبُّ، كُلُّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ
بارِكي يا نَفْسي الرَّبَّ!

فصلٌ مِنْ أَعْمالِ الرُّسُلِ القِدّيسينَ الأَطْهار
(11:19-30)

في تلكَ الأيامِ، لمَّا تَبَدَّدَ الرُّسُلُ مِنْ أجلِ الضيقِ الذي حَصَلَ بِسَبَبِ اسْتِفانوسَ، اجْتازوا إلى فينيقِيَةَ وقُبْرُصَ وأَنْطاكِيَةَ، وهُمْ لا يُكَلِّمُونَ أحداً بالكلِمَةِ إلّا اليَهودَ فَقَط. ولَكِنَّ قَوْماً مِنْهُمْ كانوا قُبرُصِيينَ وقَيروانيينَ. فَهؤلاءِ لمَّا دخَلوا أَنْطاكِيَة، أَخَذوا يُكَلِّمُونَ اليونانِيينَ مُبَشِّرينَ بالرَّبِّ يسوع. وكانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُم، فآمَنَ عَدَدٌ كَثيرٌ ورَجَعُوا إلى الرَّبِّ. فَبَلَغَ خَبَرُ ذلكَ إلى آذانِ الكَنيسَةِ التي بِأورشَليمَ، فأَرْسَلوا بَرْنابا لِكَيْ يَجْتازَ إلى أَنْطاكِيَة. فَلَمَّا أَقْبَلَ ورأى نِعْمَةَ اللهِ، فَرِحَ وَوَعَظَهُم كُلَّهُمْ بأَنْ يَثْبُتُوا في الرَّبِّ بِعَزيمَةِ القَلْبِ. لأَنَّهُ كانَ رَجُلاً صالِحاً مُمْتَلِئاً مِنَ الروحِ القُدُسِ والإيمانِ. وانْضَمَّ إلى الرَّبِّ جَمعٌ كَثيرٌ. ثُمَّ خَرَجَ بَرْنابا إلى طَرْسُوسَ في طَلَبِ شاوُلَ. ولمَّا وَجَدَهُ أتى بِهِ إلى أَنْطاكِيَة. وتَرَدَّدا معاً سَنَةً كامِلَةً في هَذِهِ الكَنيسَةِ، وعَلَّما جَمْعاً كَثيراً، ودُعِيَ التَلاميذُ مَسيحيينَ في أَنْطاكِيَةَ أَوَّلاً. وفي تلكَ الأيَّامِ، انْحَدرَ مِنْ أورَشليمَ أَنْبياءُ إلى أَنْطاكِيَةَ. فقامَ واحِدٌ مِنْهُمْ اسْمُهُ أغابوسَ، فَأَنْبَأَ بالروحِ أَنْ سَتَكونَ مَجاعَةٌ عَظيمَةٌ في جميعِ المَسْكونَةِ، وقَدْ وَقَعَ ذَلِكَ في أَيَّامِ كْلوديوسَ قيصر. فَعَزَمَ التلاميذُ، بِحَسَبِ ما يَتيسَّرُ لكلِّ واحدٍ مِنْهُمْ، أَنْ يُرسِلوا خِدْمَةً إلى الإخْوَةِ السَاكِنينَ في أورَشَليم. ففَعَلوا ذلكَ، وبَعَثوا إلى الشُيوخِ على أَيْدي بَرنابا وشَاوُلَ.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ يوحنا الإنجيليّ البشيرِ والتلميذِ الطاهِرِ
(42-5:4)

في ذلكَ الزمانِ، أتى يسوعُ إلى مَدينَةٍ مِنَ السامِرَةِ يُقالُ لها سُوخار، بِقُرْبِ الضيْعَةِ التي أَعْطاها يَعقوبُ لِيوسُفَ ابْنِهِ. وكانَ هُناكَ عَينُ يَعْقوبَ. وكانَ يسوعُ قَدْ تَعِبَ مِنَ المَسير. فَجَلَسَ على العَيْنِ، وكانَ نَحْوَ الساعَةِ السادِسَةِ. فَجاءَتِ امْرأةٌ مِنَ السامِرَةِ لِتَسْتَقي ماءً. فَقالَ لَها يسوعُ: أَعْطيني لأَشْرَبَ. فإنَّ تَلاميذَهُ كانوا قَدْ مَضَوا إلى المدينةِ لِيَبْتاعوا طَعاماً. فَقالَتْ لهُ المَرأةُ: كَيفَ تَطْلُبُ أنْ تَشْرَبَ مِنّي، وأنْتَ يَهودِيٌّ وأنا امْرأةٌ سامِرِيَّةٌ؟ واليَهودُ لا يُخَالِطُونَ السامِرِيّينَ. أَجابَ يَسوعُ وقالَ لَها: لَوْ عَرَفْتِ عَطِيَّةَ اللهِ، ومَنْ الذي قالَ لَكِ "أَعطيني لأشْرَبَ" لَطَلَبتِ أنْتِ مِنهُ فَأَعْطاكِ ماءً حَيَّاً. قالَتْ لهُ المَرْأةُ: يا سَيِّدُ إنَّهُ لَيْسَ مَعَكَ ما تَسْتَقي بِهِ والبِئْرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أيْنَ لَكَ الماءُ الحَيُّ؟ أَلَعَلَّكَ أنْتَ أعْظَمَ مِنْ أبينا يَعْقوبَ الذي أعْطانا البِئرَ، ومِنْها شَرِبَ هُوَ وبَنُوهُ وماشِيَتَهُ؟ أجابَ يسوعُ وقالَ لها: كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذا الماءِ يَعطَشُ أيضاً. وأما مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الماءِ الذي أنا أُعطِيهِ، فَلَنْ يَعْطَشَ إلى الأبَدِ. بَلِ الماءُ الذي أُعطِيهِ لَهُ يَصيرُ فيهِ يَنبوعَ ماءٍ يَنْبَعُ إلى حَياةٍ أبَدِيَّةٍ. فقالَتْ لهُ المَرأةُ: يا سيِّدُ، أعْطِني هذا الماءَ لِكَي لا أَعْطَشَ ولا أَجيءَ إلى هَهُنا لِأَسْتَقي. فقالَ لَها يسوعُ: اذْهَبي وادْعي رَجُلَكِ، وهَلُمّي إلى هَهُنا. أجابَتِ المَرأةُ وقالَتْ: إنَّهُ لا رَجُلَ لي. فقالَ لَها يسوعُ: قَدْ أَحْسَنتِ بِقَولِكِ إنَّهُ لا رَجُلَ لي. فإنَّهُ كانَ لكِ خَمسَةُ رِجالٍ، والذي مَعَكِ الآنَ لَيْسَ رَجُلَكِ. هذا قُلْتِهِ بالصِّدْقِ. قالَتْ لهُ المرأةُ: يا سيِّدُ أرى أنَّكَ نَبيٌّ. آباؤُنا سَجَدُوا في هذا الجَبَلِ. وأنتُمْ تَقولونَ إنَّ المَكانَ الذي يَنْبَغي أنْ يُسْجَدَ فِيهِ هُوَ في أورَشَليم. قالَ لها يَسوعُ: يا امْرأةُ صَدِّقِيني، إنَّها تَأْتي سَاعَةٌ لا في هذا الجَبَلِ ولا في أورشَليمَ تَسجُدُونَ فيها للآبِ. أنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِما لا تَعلَمونَ ونَحْنُ نَسْجُدُ لِما نَعْلَم. لأنَّ الخَلاصَ هُوَ مِنَ اليَهودِ. ولَكِنْ تَأْتي سَاعَةٌ، وهي الآنَ حاضِرَةٌ، إذِ الساجِدونَ الحَقيقِيُّونَ يَسْجُدونَ لِلآبِ بالرّوحِ والحقّ. لأنَّ الآبَ إنَّما يَطْلُبُ الساجِدينَ لهُ مِثلَ هَؤُلاءِ. اللهُ روحٌ. والذينَ يَسْجُدُونَ لهُ، فَبالروحِ والحَقّ يَنْبَغي أنْ يَسْجُدُوا. قالَتْ لهُ المرأةُ: قَدْ عَلِمْتُ أنَّ مَسِيَّا، الذي يُقالُ لهُ المَسيحُ، يأتي. فمَتى جاءَ ذاكَ فَهُوَ يُخْبِرُنَا بكُلِّ شَيْءٍ. فقالَ لها يَسوعُ: أنا المتكَلِّمُ مَعَكِ هُوَ. وعِنْدَ ذلكَ، جاءَ تَلاميذُهُ، فَتَعَجَّبُوا أنَّهُ يَتَكَلَّمُ معَ امْرَأةٍ. ولَكِنْ لَمْ يَقُلْ أحَدٌ ماذا تَطْلُبُ؟ أو لِماذا تَتَكَلَّمُ مَعَها؟ فَتَرَكَتِ المَرْأةُ جَرَّتَها، ومَضَتْ إلى المَدينةِ، وقالَتْ لِلنّاسِ: تَعالوا انْظُروا إنْساناً قالَ لي كُلَّ ما فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ هَذا هُوَ المَسيح؟ فَخَرَجُوا مِنَ المَدِينَةِ وأقْبَلُوا نَحْوَهُ. وفي أثْناءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلاميذُهُ قائلينَ: يا مُعَلِّمُ كُلْ. فقالَ لَهُمْ: إنَّ لي طَعاماً لآكُلُ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُم. فقالَ التلاميذُ فيما بَيْنَهُمْ: أَلَعَلَّ أَحَداً جاءَهُ بِما يَأكُل؟ فَقالَ لَهُمْ يَسوعُ: إنَّ طَعامي أَنْ أَعْمَلَ مَشيئَةَ الذي أرْسَلَني وأُتَمِّمَ عَمَلَهُ. أَلَسْتُمْ تَقولونَ أَنْتُمْ إنَّهُ يَكونُ أرْبَعَةُ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتي الحَصَاد؟ وها أنا أقولُ لَكُمْ: ارفَعُوا عُيونَكُمْ وانْظُروا إلى المَزارِعِ، إنَّها قَدِ ابْيَضَّتْ لِلْحَصَادِ. والذي يَحْصُدُ يَأْخُذُ أُجْرَةً، ويَجْمَعُ ثَمَراً لِحَياةٍ أبديَّةٍ، لِكَي يَفْرَحَ الزارِعُ والحاصِدُ معاً. ففي هذا يَصْدُقُ القَوْلُ إنَّ "واحداً يَزرَعُ، وآخَرُ يَحْصُدُ." إنّي أَرْسَلْتُكُمْ لِتَحْصُدوا ما لَمْ تَتْعَبُوا أَنْتُمْ فيهِ. فإنَّ آخرينَ تَعِبوا وأنتُمْ دَخَلْتُمْ على تَعَبِهِمْ. فَآمَنَ بِهِ مِنْ تلكَ المَدينَةِ كَثيرونَ مِنَ السامِريينَ مِنْ أجلِ كَلامِ المرأةِ التي كانَتْ تَشْهَدُ أَنْ "قَدْ قالَ لي كُلَّ ما فَعَلْتُ." ولمَّا أتى إلَيْهِ السَامِرِيُّونَ، سَأَلُوهُ أَنْ يُقيمَ عِندَهُم. فَمَكَثَ هُناكَ يَوْمَيْن. فآمَنَ جَمعٌ أكثَرُ مِنْ أولئكَ جدّاً مِنْ أجلِ كَلامِهِ. وكانُوا يقولونَ لِلْمَرْأةِ: لسنا مِنْ أجْلِ كَلامِكِ نُؤمِنُ الآنَ. لأنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنا، ونَعْلَمُ أنَّ هذا هُوَ بالحَقيقَةِ المَسيحُ، مُخَلِّصُ العالَمِ.

L'épître

Chantez notre Dieu, chantez-Le, chantez notre Roi, chantez-Le.
Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

Lecture des actes des Apôtres

(Ac XI,19-26,29-30)

En ces jours-là, les apôtres qui avaient été dispersés par la tourmente survenue à propos d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre, et à Antioche, annonçant la parole seulement aux Juifs. Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs, et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur. Le bruit en parvint aux oreilles des membres de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. Lorsqu'il arriva, et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à rester d'un cœur ferme attachés au Seigneur; car c'était un homme droit, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule nombreuse se joignit au Seigneur. Barnabas se rendit ensuite à Tarse, pour chercher Saul; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Pendant toute une année, ils prirent part aux assemblées de l'Église, et ils enseignèrent beaucoup de personnes. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens. En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. L'un deux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre. Elle arriva, en effet, alors que Claude était empereur. Les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon ses moyens, une aide aux frères qui habitaient la Judée. Ils la firent parvenir aux anciens par l'entremise de Barnabas et de Saul. Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, car nous avons espéré en Toi. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.

L’Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn IV,5-42)

Jésus arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: «Donne-moi à boire». Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit: «Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine?» -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. - Jésus lui répondit: «Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive». «Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond d'où aurais-tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?» Jésus lui répondit: «Quiconque boit de cette eau aura encore soif mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle». La femme lui dit: «Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici». «Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici». La femme répondit: «Je n'ai point de mari». Jésus lui dit: «Tu as eu raison de dire Je n'ai point de mari. Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai».

«Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem». «Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande. Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité». La femme lui dit: «Je sais que le Messie doit venir (celui qu'on appelle Christ); quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses». Jésus lui dit: «Je le suis, moi qui te parle». Là-dessus arrivèrent ses disciples, qui furent étonnés de ce qu'il parlait avec une femme. Toutefois aucun ne dit: «Que demandes-tu?» ou: «De quoi parles-tu avec elle?» Alors la femme, ayant laissé sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux gens: «Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?» Ils sortirent de la ville, et ils vinrent vers lui. Pendant ce temps, les disciples le pressaient de manger, disant: «Rabbi, mange». Mais il leur dit: «J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas». Les disciples se disaient donc les uns aux autres: «Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?» Jésus leur dit: «Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis, levez les yeux, et regardez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire, et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. Car en ceci ce qu'on dit est vrai: Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne. Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail». Plusieurs Samaritains de cette ville crurent en Jésus à cause de cette déclaration formelle de la femme: «Il m'a dit tout ce que j'ai fait». Aussi, quand les Samaritains vinrent le trouver, ils le prièrent de rester auprès d'eux. Et il resta là deux jours. Un beaucoup plus grand nombre crurent à cause de sa parole; et ils disaient à la femme: «Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde»

THE SYNAXARION

On May 14 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyr Isidore of Chios; and Hieromartyr Therapont, bishop of Cyprus.

On this day, the fifth Sunday of Pascha, we celebrate the feast of the Samaritan Woman.

Verses

Coming to obtain corruptible water, O woman,

Thou drawest living water, wherewith thy soul's stains thou washest.

The Samaritan woman—the holy and glorious Great-martyr Photeini—met Jesus at midday at Jacob's Well, which was located in the city of Sychar. And being tired from travel and the heat, Jesus sat at Jacob's Well. A little after, the Samaritan woman came to draw water, and had a long conversation with Him (it is the longest recorded discourse between Christ and a single person in the entire Bible). Photeini did not want to talk to Jesus, because the Samaritans did not have any dealings with Jews; Jews considered her people heretics because Samaritans kept only the first five books of the Old Testament. However, the Lord talked with her anyway, read her heart, revealed her secrets and gave her to drink of the "Living Water"—the grace of the Holy Spirit that leads to eternal life and flows to all humanity. Photeini immediately ran throughout the city to proclaim Christ. Through her, many other Samaritans believed in Jesus.

By the intercessions of Thy Martyr, Photeini, O Christ God, have mercy on us.

Amen.

In Celebration of Mothers

By Metropolitan Saba (Isper)

The mother remains the soul and heart of this world. Whatever might be said about the mother would be insufficient to describe her tenderness toward her offspring. Every child comes into the world from a mother who feels that she is a part of it and that it is a part of her. Her blood flows in it and her body dissolves into the formation of its body. Therefore, the mother feels a deep emotional bond with her baby.

An old Eastern proverb said about the role of a mother, "A soul perishes to create a soul." Therefore, Mother's Day was founded in recognition of the mother and her maternal role in nurturing and upbringing. Father's Day, while important, followed Mother's Day a long time later.

The tenderness of the mother cannot be compensated by any other tenderness. Anyone who has experienced a real mother is well aware of the meaning of the word *mother* and knows that her presence cannot be replaced by anything else. As Christians, we have the greatest example in the relationship of the Lord Jesus and His mother.

Our Lord did not leave His mother, in the flesh, until the Cross, for she accompanied Him with some women in His travels and ministry. When she asked Him for a miracle prematurely, He agreed, even though His time had not yet come. At the Cross, before surrendering His Spirit to the Father, He asked His beloved disciple to take care of His mother "and from that hour that disciple took her into his own home."

Dearly beloved, there is no doubt that our contemporary world is witnessing many rapid changes. After many people no longer know what a father means because they simply did not live with a father, or at least a good father, the concept of the mother is changing and being lost as well. The mother's preoccupation with work, as a result of the material and consumer pressure that characterizes our modern societies, is increasing her fatigue and draining her ability, nerves, and time. Thus, forcing her to replace some of her traditional responsibilities with others or with specialized institutions, such as nurseries, kindergartens, and babysitters, in addition to various children's activities.

The change in bioethics being imposed day by day through the development of biology and medicine has overshadowed the role of the mother and distanced her and the newborn from her maternal instinct. In some cases, the mother has become nothing more than a vessel for having a child.

All this, in addition to the changes in other fields of life, triggers changes in the concept of motherhood and the mother's role and has deprived the relationship of a mother and her children of an emotional dimension that is essential to the human personality.

Thank God that Mother's Day still exists, so that we do not forget her status and role, and so that the family unit can meet together and honor those who are an example of sacrifice and self-deprivation for the sake of the upbringing of their children. The Bible, as well as human history, gives us countless stories of mothers who gave their lives for their children.

Many people today work hard to secure a better quality of life for their children, but in the midst of their efforts, they forget about priorities. Our Lord said in His Holy Gospel, "For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world and lose his own soul?" His Word applies today to us when we care for all the earthly needs of our children and neglect to nurture them in God's love, faith, and His holy Church. When they grow up and face the hardships and challenges of life, they will find no help and salvation except in the presence of their Lord at the heart of their lives. But, if they cannot sense His living presence in their homes as they grow up, they will not sense His presence later, without it being a miracle.

God bless you all and give you a blessed motherhood and blessed children. I pray for all mothers, that God may make you share in His tenderness and love, so that you may become an image of His tenderness and love, so that your children do not feel a lack of love and, therefore, do not seek it where they will not find it.

Happy Mother's Day to all of you! And may this world never be deprived of mothers.

احتفالاً بالأم

المتروبوليت سابا(اسبر)

تبقى الأم روح هذا العالم وقلبه .مهما قيل فيها لا يستطيع أن يصف حنانها على حشاها. فكل إنسان، إنما يأتي إلى العالم من أم تشعر بأنها موجودة فيه وأنه قطعة منها .فيسري دمها في عروقه ويذوب جسمها في تشكّل جسمه، فتشعر الأم برباط وجداني عميق بمولودها.

يقول المثل الشرقي القديم في دور الأم" :تفنى روحٌ لتنشئ روحاً ."لذا نشأ عيد الأم تقديرا لها ولدورها الأمومي في التنشئة والتربية .أمّا عيد الأب، على أهميته، فقد لحق بعيد الأم بعد فترة طويلة.

لا يُعوض حنان الأم بأي حنان آخر .من اختبر أماً حقيقية يدرك جيداً معنى كلمة" أم"،ويعرف أن وجودها لا يمكن استبداله بأي شيء آخر .أما نحن، المسيحيين، فلنا في علاقة الرب يسوع بأمه القدوة العظمى.

لم يترك ربنا أمَّه بالجسد حتى الصليب، فقد كانت ترافقه مع بعض النسوة في تجواله وبشارته . وعندما طلبت منه أعجوبة قبل أوانها، لبى طلبها على الرغم من أن ساعته لم تكن قد أتت بعد . وعند الصليب وقبل أن يسلم روحه للآب، أوصى تلميذه الحبيب بوالدته" فأخذها من تلك الساعة إلى بيته. "

أيها الأحبة، لا شك في أن عالمنا المعاصر يشهد تغيرات كثيرة ومتسارعة، فبعد أن بات الكثيرون فيه لا يعرفون ما يعنيه الأب لأنهم، ببساطة، لم يعيشوا في كنف أب، أو أب صالح على الأقل، بات مفهوم الأم يتغير ويُفقد أيضاً .إن انشغال الأم في العمل نتيجة الضغط المادي والاستهلاكي الذي يسم مجتمعاتنا الحديثة بات يزيد في إرهاقها، ويستنزف من قدرتها وأعصابها ووقتها، مما يجبرها على استبدال بعض مهامها بآخرين أو بمؤسسات مختصة بذلك، كحضانات وروضات وجلساء أولاد بالإضافة إلى أنشطة مختلفة. كذلك، فقد تغيّرت أخلاق الحياة بفعل تطور علم البيولوجيا والتقنية الطبية يوماً بعد يوم، ما جعل المفهوم البيولوجي المحض يطغى على دور الأم ليقطعها والمولود منها عن غريزة الأمومة .في بعض الأحيان، صارت مجرد وعاء لإنجاب الطفل لا أكثر هذا كله، بالإضافة إلى التغير المتسارع في ميادين الحياة الأخرى، أفسدوا مفهوم الأم ودورها، وأنتجوا حرماناً للأم والأولاد من بعد وجداني أساسي في شخصية الإنسان.

الحمد لله، فعيد الأم ليزال باقياً كي لا ننسى مكانتها ودورها، وكي يكون للعائلة فرصة اللقاء معاً، لتقديم الإكرام لمن هي، أساساً، مثال للتضحية والحرمان في سبيل نشوء أولادها.

يذكر لنا الكتاب المقدس والتراث الإنساني قصصاً لا تُحصى عن أمهات ضحين بحياتهن من أجل أولادهن .لذا أرجو أن تجعلن هذا العيد فرصة للتأمل بدوركن ومكانتكن وأولوياتكن.

يتعب الكثيرون اليوم من أجل تأمين مستوى حياة أفضل لأولادهن، لكنهم في غمرة وجهودهن ينسون الأولويات .

قال ربنا في إنجيله المقدس" :ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه ."وكلمته تنطبق اليوم علينا عندما نهتم بكل احتياجات أولادنا ونهمل تنشئتهم على محبة الله والإيمان والكنيسة . عندما يكبرون سيواجهون مصاعب الحياة وتحدياتها، ولن يجدوا معيناً لهم وخلاصاً إلا في حضور ربهم في صميم حياتهم .لكنهم إن لم يلمسوا حضوره الحي في البيت أولا ، لن يلمسوه عندما يكبرون إلا بأعجوبة.

باركّن الله وأعطاكن أمومة صالحة وأولاداً صالحين .أصلي من أجل كل الأمهات عسى أن يشملكن الله بحنانه ومحبته، فتصرن صورة عنهما فلا يشعر أولادكن بنقص في المحبة، وتالياً لا يطلبونها حيث لا يجدونها.

كل عيد وأنتن بخير .ألا لا يُحرم العالم من الأم.

أحداث الرعية القادمة **Evènements paroissiaux à venir**

زيارة سيادة الميتروبوليت أنطونيوس الصوري إلى مونتريال.

بفرحٍ كثير تستقبل رعيتنا

سيادة الميتروبوليت أنطونيوس (الصوري)

ميتروبوليت زحلة وبعلبك وتوابعهما

وذلك يوم الثلاثاء الموافق في 23 أيار الجاري.

سوف يترأس سيادته القداس الإلهي لوداع عيد الفصح المجيد.

صلاة السحر في الساعة السادسة والنصف مساءً.

القداس الإلهي في تمام الساعة السابعة والنصف مساءً

يليه ضيافة خفيفة في قاعة الكنيسة.

قداس عيد الصعود الإلهي

*الأربعاء في 24 أيار الساعة السابعة مساءً قداس مسائي.

إستراحة السيّدات الأنطاكيات في عيد الأم.

نعلن لجميع الأبناء أن السيدات الأنطاكيات في رعيتنا سوف يأخذن استراحة عيد الأم، وذلك يوم الأحد الموافق في 14 أيار. نتمنى لسيدات كنيستنا ولسائر الأمهات عيداً مباركاً راجين لهن دوام الصحة والعافية وطول العمر.

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

Teen Soyo

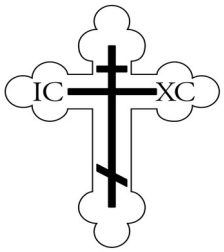
بمناسبة عيد الأم، الموافق الأحد في 14 أيار، ستقدم شبيبة (تين سويو) حلويات متفرقة في قاعة الكنيسة بعد القداس مباشرة، يعود ريعها لدعم أبنائنا المشاركين في مخيم التجلي في شهر أب المقبل. نرجو من الجميع دعم هذا النشاط.

Union Orthodoxe.

C'est avec un grand plaisir que l'Union Orthodoxe d'Antioche du Canada vous invite à son brunch printanier annuel le samedi 10 juin prochain- au monastère de la Vierge Marie la Consolatrice à Lachute

(Détails sur le billet ci- bas).

Cet événement est régulièrement un grand succès et on espère que vous serez des nôtres cette année.



الجنائيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الاربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده فواز ابو رزق وتقدَّم القرابين لراحة نفسه من قبل كلير ابو رزق وجوج اسطفان وعائلتهما. تتقبل العائلة التعازي في قاعة الكنيسة الكبرى كما تدعوكم لمشاركتها لقمة رحمة عن روح المرحوم .

- يقام جناز السنة لاجل راحة امة الله السابق رقادها ميرنا جبارة خيرالله وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل نعمان خيرالله واولاده.

ذكرانيات

- لصحة وشفاء الطفلة فيكتوريا سير.

- لصحة وتوفيق نعمان خيرالله وأولاده ، ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم حبيب خيرالله, خليل وحنان خيرالله.

-. لصحة وتوفيق أديب الديب وأولاده، ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم عاكف، خليل الديب وأدال البيطار الديب.